

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
“НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”



УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

по программе профессиональной переподготовки:
**Переводчик английского языка в сфере профессиональной
коммуникации**

Цель:

Формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Она включает в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель заключается в формировании у слушателей готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих задач:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у студентов умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие задачи:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;

**Категория слушателей:
Профессиональные компетенции:**

- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих задач:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к самосовершенствованию.

Лица, имеющие высшее образование; лица, получающие высшее образование.

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими компетенциями:

- профессиональной компетенцией переводчика (знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться с одного языка на другой). Данная компетенция складывается из совокупности компетенций (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и даёт возможность переводчику эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию;
- коммуникативной компетенцией переводчика (лингвистическая, социолингвистическая, прагматическая составляющие) – способностью к формированию грамотных выводов из речевых высказываний или текстов с точки зрения использования в текстах системных средств данного языка, фоновых знаний окружающей действительности, ситуационной обстановки, определения цели перевода – учитывая то, для кого перевод предназначен;
- специальной компетенцией переводчика (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, стратегическая, технологическая составляющие) – суммой знаний, умений и навыков, необходимых при переводе профессионально-ориентированных текстов;
- личностно-психологической компетенцией – системой профессионально-личностных и психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности;
- социальной компетенцией переводчика – умением ориентироваться в социальных отношениях, правильно определять личностные особенности и эмоциональные состояния других участников коммуникации, выбирать адекватные способы общения; способностью брать на себя ответственность, работать в команде, преодолевать профессиональные стрессы; нацеленностью на результат.

Срок обучения:

1660 часов

Форма обучения:
Режим занятий:

Очно-заочная
Не более 10 – 12 часов в неделю

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, час.	Всего ауд. час.	Аудиторные занятия, час.		Самостоятельная работа
			лекции	Практические, семинарские занятия	
1	2	3	4	5	6
1. Введение в языкознание	70	30	15	15	40
2. Основы теории изучаемого языка	140	60	30	30	80
3. Практический курс английского языка	614	420		420	194
4. Стилистика русского языка и культура речи	70	30	15	15	40
5. Теория перевода	72	30	15	15	42
6. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	268	80		80	188
7. Практикум профессионального перевода	266	70		70	196
8. Деловой английский	160	50		50	110
Переводческая практика	5 недель				
Всего по программе:	1660	770			890
Итоговая аттестация	Итоговый экзамен				

Составили:

Зав.каф. ИЯиПК, к.ф.н.



Бессонова Е.В.

Ст.преплдаватель каф. ИЯиПК



Роот Э.В.

Согласовано:

Руководитель ЦДПО



Федосина А.В.